

Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szuwary* nad Nilem,** na brzegu Nilu, i wszystkie zasiewy nad Nilem uschną, zostaną rozwiane, nie będzie ich.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szuwary na brzegach rzeki i wszystkie zasiewy nad Nilem uschną i wiatr je rozwieje — nie będzie po nich śladu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Trawa przy brzegach potoków i przy ich ujściu oraz wszelki zasiew przy potokach wyschną i wyginą, i już ich nie będzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Trawa około rzeki i przy brzegu jej, i wszelkie siewy przy potokach poschną, i zniszczą i zginą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	obnaży się łożysko potokowe od stoku swego i każde zasianie wilgotne oschnie, zwiędnie i nie będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ogołoczone będą brzegi Nilu, cała roślinność Nilu uschnie, wyginie, i już jej nie będzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zniknie wszystko sitowie na brzegach Nilu i wszystkie zasiewy nad Nilem uschną, zostaną rozwiane, nie będzie ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Błonia przy ujściu Nilu i wszystkie uprawne pola nad Nilem dotknie susza, wyginą i już ich nie będzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pustkowiem będzie wzdłuż Nilu i przy jego ujściu. Uschnie cały zasiew nadrzeczny, zniknie zawiany piaskiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gołe połacie będą wzdłuż Rzeki i przy ujściu Rzeki, a cały zasiew nadrzeczny uschnie, zostanie [piachem] zawiany i zniknie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всяка зелена трава, що довкруги ріки, і все, що посіяне при ріці, पोсохне спалене вітром.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niwy nad rzeką, nad brzegiem rzeki oraz wysiew nad rzeką wyschnie, rozwieje się i zginie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyschną łyse miejsca nad Nilem, przy ujściu Nilu, i każda rola siewna Nilu. Zostanie rozwiana i już jej nie będzie.

¹⁾ szuwary, עָרוֹת ('arot), עֲקָהֶע hl, być może: ugory, puste miejsca.

²⁾ nad Nilem : brak w G.

³⁾ nie będzie ich, וְאֵינָם : w 1QIsa a zn. pod.: וְאֵין בוּ .